

# 粵普 對照

文：王紅

## 關於說的動詞

粵

哦  
依依哦哦

例：你哦完未啊，就喺比你煩死啦！

普

嘮叨 láo dao

嘮嘮叨叨 láo lao dāo dāo

你嘮叨完了沒有，就快讓你給煩死了！

nǐ láo dao wán le méiyǒu, jiù kuài ràng  
nǐ gěi fán sǐ la

粵

拗  
拗頸

例：佢份人包拗頸架

兩仔爺拗到火紅火綠，為乜嘢嘢？  
死人都拗翻生

普

爭論 zhēng lùn

抬杆 / 強 (動詞) táigàng / jiàng

他這個人什麼事兒都抬杆 / 強

tā zhè ge rén shén me shìr dōu tái gàng / jiàng

兩父子爭得臉紅脖子粗的，這是幹嘛呀？

liǎng fù zǐ zhēng de liǎn hóng bózi cū de. Zhè  
shì gàn má ya

死人都讓你給說活了

sǐ rén dōu ràng nǐ gěi shuō huó le

粵

氹

例：你咪氹我啦，邊有咁著數嘅野嘢？

普

哄 hǒng

你別哄我了，哪有這種便宜事兒？

nǐ bié hǒng wǒ le, nǎ yǒu zhè zhǒ  
ng pián yi shìr

粵

吟

吟吟沉沉

例：佢咁大個仔做野有分數架啦，  
咪成日吟佢啦。

普

囉嗦 luō suo

囉囉嗦嗦 luō luo suō suō

他這麼大人做事情心裏有數，別整天  
跟他囉嗦啦。

tā zhè me dà rén zuò shì qíng xīn lǐ yǒu  
shù, bié zhǔng tiān gēn tā luō suo la

粵

彈

冇得彈

例：佢待人接物真係無得彈！

普

批評 / 挑別人的毛病

pī pīng / tiāo biéren de máo bìng

沒說的 méi shuō de

他為人處事真是沒說的！

tā wéi rén chǔ shì zhēn shì méi shuō de

粵

吹水

例：做到悶瞓時候，搵朋友吹吓水  
囉，心情都會靚D。

普

瞎侃 xiā kǎn

做的悶 / 無聊找朋友瞎侃侃，心情都  
會好一些的。

zuò de mèn / wú liáo, zhǎo péngyou  
xiā kǎn kǎn, xīn qíng dōu huì hǎo yì xī  
ē de